

Shigeki HORI



Professeur émérite à l'Université Keio, Historien des idées et Traducteur

Son premier travail de traduction qui date de 1991 a été celui du *Grand Cahier* d'Agota Kristof, une écrivaine qui vivait alors en Suisse francophone depuis qu'elle s'était exilée de la Hongrie en 1956 à l'âge de 21 ans. Basé sur une radicalité éthique, mais aussi sur le sens de l'humour noir, ce livre a eu un impact immense chez les Japonais et a connu un long succès avec 350,000 exemplaires vendus. Dès lors, loin de se contenter des romans et pièces de théâtre d'Agota Kristof, il a multiplié son projet de la traduction de la littérature française notamment contemporaine tout au long des années 1990. Ainsi, par son soin, les œuvres d'Annie Ernaux, de Danièle Sallenave, de Simon Rays, voire de Didier Daenincks ont été présentées pour la première fois aux lecteurs japonais. Or, on sait qu'en 2022, Annie Ernaux est devenue la première femme française à être décernée le Prix Nobel de littérature pour « son courage et son acuité à faire révéler les racines de la mémoire individuelle, l'aliénation et l'oppression collective ».

Son travail de traduction ne s'arrête pas là. Non seulement il a apporté sa collaboration à la traduction de *L'imposture intellectuelle* d'Alain Sokal et de Jean Bricmont, il a donné une nouvelle traduction au *Candide* de Voltaire. En outre, il est un des principaux traducteurs de son ami Emmanuel Todd, historien anthropologue mondialement connu et hautement estimé au Japon. Il a donc entièrement traduit en japonais l'ouvrage majeur d'Emmanuel Todd : *Où en sommes-nous ? Une esquisse de l'histoire humaine*. Faut-il ajouter qu'en 2023, il a pris l'initiative de traduire en japonais un ouvrage récent de Caroline Fourest, *Génération offensée : De la police de la culture à la police de la pensée*, et ce, en vue d'enrichir pour peu que ce soit le débat public au Japon.

Au total, plus de 30 livres en langue française ont été traduits en japonais par Shigeki Hori. Il conviendrait de souligner que la plupart d'entre eux avait été totalement inconnus au Japon jusqu'à ce que S. Hori ait pris l'initiative de les y introduire les après les autres. Il avoue parfois le désir qu'il a quasi constamment de faire découvrir par ses compatriotes les romans et les essais qui vont plutôt au contre-courant de la tendance dominante de chaque époque. Tant il aime le débat contradictoire et apprécie l'esprit critique (Propos recueilli par lui-même). En effet, la plupart de ses traductions soulèvent des questions et attirent toutes les attentions des lecteurs. D'ailleurs, toujours intéressé par les situations politiques et sociaux en France et au Japon, il n'hésite guère à s'exprimer sur le drame produit chez Charlie Hebdo à Paris, sur le mouvement Gilet Jaune, sur le clivage d'entre les élites et les peuples qui s'agrandit tant en France qu'au Japon, voire sur plusieurs litiges concernant la Constitution japonaise, etc.

堀 茂樹



慶応義塾大学名誉教授 思想史家 翻訳家

初翻訳書は1991年、1956年21歳でハンガリーから亡命、フランス語圏のスイス在住だった女性作家アゴタ・クリストフ著の『悪童日記』で、倫理的なラディカリズムをベースにしつつもブラックユーモアのセンスも併せ持つこの作品は、日本人に大きな衝撃を与え35万部のロングセラーとなった。それ以来、堀氏はアゴタ・クリストフの小説や戯曲にとどまることなく、1990年代を通して多くのフランス文学、特に同時代文学の翻訳を手がけるようになった。その結果、アニー・エルノー、ダニエル・サルナージュ、シモン・レイ、さらにはディディエ・ディナクスの作品が日本の読者に初めて紹介された。2022年、アニー・エルノーは、「個人的記憶のルーツや、疎外感、および集団的抑圧を明らかにする勇気と鋭さ」を評価され、フランス人女性として初めてノーベル文学賞を受賞した。

彼の翻訳の仕事はそれだけにとどまらない。アラン・ソーカルとジャン・ブリクモンの『「知」の欺瞞』の共同翻訳を手がけ、ヴォルテールの『カンディード』の新訳も出版している。また、日本でも高い評価を得ている世界的な人類学史家で友人のエマニュエル・トッドの主要な翻訳者の一人でもあり、代表作『我々はどこから来て、今どこにいるのか』を翻訳した。また、2023年には、カロリーヌ・フレストの『「傷つきました」戦争 超過敏世代のデスロード』の翻訳を手がけ、日本における公的な議論をより豊かなものにしようとしている。

堀 茂樹氏が邦訳したフランス語の本は全部で30冊を超える。そのほとんどは、彼自身が率先して次々と紹介するまで、日本ではまったく知られていなかったものである。彼は、各時代の風潮に逆行するような小説やエッセイを読者に紹介したいという願望を、毎日頃持っていると告白している。彼は論争が好きで、批評精神を高く評価している（彼自身の発言から）。実際、彼の翻訳のほとんどは、読者に疑問を投げかけ、読者の関心を引く。さらに、フランスと日本の政治・社会情勢に常に関心を寄せており、パリのシャルリー・エブド事件、黄色いベスト運動、フランスでも日本でも高まっているエリート層と一般市民の間に広がる溝、さらには日本国憲法に対する数々の論争などについても、躊躇なく意見を述べている。